Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysłał więc ten, który był nad domem, i ten, który był nad miastem, starsi i opiekunowie do Jehu taką wiadomość: Jesteśmy twoimi sługami i wszystko, cokolwiek nam powiesz, uczynimy. Nikogo nie obwołamy królem. Czyń to, co uznasz za słuszne w swoich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przełożony pałacu, zarządca miasta, starsi i opiekunowie przekazali zatem Jehu taką odpowiedź: Jesteśmy na twoje usługi. Cokolwiek rozkażesz, zrobimy. Nikogo nie obwołamy królem. Czyń to, co uznasz za słuszne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ten, który był *postawiony* nad domem, i ten, który był nad miastem, starsi oraz wychowawcy *synów króla* wysłali do Jehu wiadomość: Jesteśmy twoimi sługami. Uczynimy wszystko, co nam rozkażesz. Nie ustanowimy żadnego króla. Czyń, co uznasz za dobre w swoich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak posłał ten, który był sprawcą domu, i ten, który był sprawcą miasta, i starsi, i ci, którzy wychowywali syny królewskie, do Jehu, mówiąc: Słudzyśmy twoi, a co nam rozkażesz, uczynimy. Nie postanowiemy króla żadnego; co dobrego jest w oczach twoich, czyń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłali tedy przełożeni domu i urzędnicy miasta, i starszy, i wychowywaciele do Jehu, mówiąc: Jesteśmy służebnicy twoi, cokolwiek rozkażesz, uczyniemy ani króla nad sobą stanowiemy: cokolwiek ci się podoba, uczyń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zarządca pałacu, zarządca miasta, starszyzna i wychowawcy przekazali Jehu tę odpowiedź: Jesteśmy twoimi sługami. Wszystko, cokolwiek nam rozkażesz, wypełnimy. Nikogo nie wybierzemy na króla. Czyń, co jest słuszne w twoich oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłali więc podkomorzy, dowódca miasta, starsi oraz opiekunowie do Jehu takie oświadczenie: Jesteśmy twoimi sługami, wszystko, cokolwiek nam każesz, uczynimy; nie obwołamy królem nikogo, ty sam uczyń, co uznasz za dobre. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas zarządca pałacu, zarządca miasta, starszyzna i opiekunowie posłali do Jehu taką wiadomość: Jesteśmy twoimi sługami i zrobimy wszystko, co nam rozkażesz. Nikogo nie obierzemy królem. Zrób to, co uznasz za dobre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego też zarządcy pałacu i miasta oraz starsi i wychowawcy polecili przekazać Jehu: „Jesteśmy twoimi sługami i wszystko, co nam każesz, wykonamy. Nikogo nie ustanowimy królem. Rób, co uważasz za właściwe!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Marszałek dworu, zwierzchnik miasta, starsi i wychowawcy posłali do Jehu mówiąc: - My jesteśmy twoimi sługami i uczynimy wszystko, co nam rozkażesz. Nikogo nie ustanowiliśmy królem. Czyń to, co [uznasz za] dobre w twoich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післали ті, що над домом, і ті, що над містом, і старшини і опікуни до Ія, кажучи: Ми твої слуги, і що нам скажеш, зробимо. Не поставимо чоловіка царем, зробимо, що добре в твоїх очах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zarządzający pałacem, zarządzający miastem, starsi oraz opiekunowie, wysłali do Jehu jak następuje: My jesteśmy twoimi sługami i spełnimy wszystko, co nam rozkażesz. Nie ogłosimy nikogo królem; więc ty sam uczyń, co uznasz za dobre. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten zatem, który był ustanowiony nad domem, i ten, który był nad miastem, i starsi, i opiekunowie posłali do Jehu, mówiąc: ”Jesteśmy twoimi sługami i zrobimy wszystko, co nam powiesz. Nikogo nie obwołamy królem. Czyń, co dobre w twych oczach”. |